

Мешкова Татьяна Владимировна

учитель

МБОУ «СОШ №16»

г. Кемерово, Кемеровская область

К ВОПРОСУ О ПРЕПОДАВАНИИ ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА «ПЕРЕВОДЧИК» В СРЕДНЕЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Аннотация: в статье рассмотрен вопрос преподавания элективного курса «Переводчик» в средней общеобразовательной школе. Автор считает, что при изучении данного курса следует использовать метод проектов, исследовательскую деятельность обучающихся.

Ключевые слова: элективный курс, средняя общеобразовательная школа, метод проектов, исследовательская деятельность.

Современное образование предполагает формирование содержания обучения на основе принципов развития личности как обучаемых, так и обучающих, вариативности, элективности и контекстности, использования проблемно-поисковых, исследовательских и творческих методов, проектно-программной деятельности.

В связи с этим обучение в средней общеобразовательной школе включает базовые общеобразовательные, профильные и элективные курсы. Базовые общеобразовательные предметы являются обязательными для всех учащихся, профильные курсы выбираются в зависимости от направленности класса и будущей профессии. Элективные курсы – курсы по выбору учащихся обязательные для посещения, входящие в состав профиля обучения на средней и старшей ступени школы. При этом примерное соотношение объемов базовых общеобразовательных, профильных общеобразовательных предметов и элективных курсов должно определяться пропорцией 50:30:20.

Элективные курсы позволяют углубить знания с учетом выбранного профиля обучения; заложить основу для дальнейшего профессионального обучения; дать

опыт деятельности по вопросам организации, функционирования, использования информационных систем.

Элективные курсы по английскому языку учитывают потребности и интересы школьников, обучающихся в разных профильных классах на старшей ступени школы, но, прежде всего, они полезны будущим филологам и лингвистам.

В настоящее время весьма актуальна проблема развития личности обучающегося, его познавательных и созидательных способностей, формирования у него универсальных учебных действий в процессе обучения. Решению этой проблемы может помочь элективный курс «Переводчик». Мы разработали такой курс для учащихся 8–9 классов.

Данный элективный курс направлен на расширение и углубление знаний, умений, которые приобретаются на уроках английского языка, формирование у обучающихся универсальных учебных действий.

Основные цели курса:

- создание возможностей для приобретения обучающимися умений практического использования английского языка в разных сферах деятельности;
- расширение направлений изучения базового учебного предмета «Английский язык» для профессиональной ориентации обучающихся;
- развитие практических навыков использования английского языка (навыков переводческой деятельности) для получения новых знаний по выбранному профилю;
- развитие коммуникативных умений и навыков.

Задачи курса:

- развитие интереса к английскому языку и предметам выбранного профиля;
- активизация познавательной деятельности;
- повышение информационной и коммуникативной компетентности;
- расширение активного профессионального словаря обучающихся.

При этом основной задачей обучения является *формирование навыков владения письменными видами речевой деятельности, которые необходимы в области специализации*. По окончании курса учащиеся должны обладать следующими знаниями, умениями и навыками в сфере практической языковой компетенции:

- теоретическими знаниями по вопросам особенностей перевода отдельных грамматических явлений (видовременные и синтаксические особенности);
- теоретическими и практическими навыками работы с лексикой текста;
- навыками работы со словарями;
- овладение терминологическими минимумами;
- навыками чтения и перевода текстов с учётом профессиональных интересов учащихся;
- навыками самостоятельной работы, различных способов конспектирования;
- практических навыков лексических и грамматических трансформаций;
- умением письменно фиксировать полученную информацию;
- знаниями о переводе как виде коммуникативной деятельности.

Приведем программу курса:

Таблица

Номер n/n	Темы	Кол-во часов
1	Перевод. Сущность. Теоретические основы.	2
2	Виды переводов. Полный письменный перевод.	3
3	Словообразование	3
4	Работа со словарём. Виды словарей	4
5	Перевод лексических единиц. Лексические трансформации	3
6	Практикум по переводу лексических единиц	3
7	Предложения. Виды предложений	3
8	Практикум по переводу предложений	4
9	Заголовок. Инструкции. Особенности перевода	3
10	Перевод писем	3
11	Практикум по переводу	2
12	Повторение. Зачёт	2

В сфере учебно-познавательной деятельности данный курс способствует: развитию стилистического чутья, обогащению словарного запаса; развитию общеучебных знаний, умений и навыков; развитию умения решать информационные проблемы (систематизировать, обрабатывать информацию); развитию умений использовать английский язык для продолжения образования и самообразования.

При оценке результатов изучения курса используется рейтинговая оценка достижений и языковое тестирование.

Для достижения целей и задач курса «Переводчик» с обучающимися полезно разбирать тонкости и особенности перевода. Разберем некоторые из них.

В некоторых случаях существительное может выполнять функцию как существительного, так и глагола. Например, в случае «*What a beautiful face she has!*» – «Какое красивое у неё лицо!» слово *face* переводится как лицо и является существительным.

В следующих предложениях слово «*face*» уже выступает в роли глагола и переводится как «сталкиваться с кем-либо»: «*When she faced with that man, she was very scared of him*» – «Когда она столкнулась с тем человеком, то она очень испугалась». «*What problems do young people face in a modern society?*» – «С какими проблемами сталкиваются молодые люди в современном обществе?».

То же самое мы наблюдаем в случае со словом «*milk*» – «молоко».

«*Milk is a very useful food for children*» – «Молоко очень полезно для детей».

Слово *milk* здесь переводится как молоко и является существительным.

А в предложении «*Mary has to get up very early every day, because she must milk four cows*» – «Она должна вставать рано, потому что она должна доить четырёх коров» данное слово уже является глаголом и переводиться как доить.

Полезно также рассмотреть с обучающимися примеры употребления составных слов и словосочетаний.

Например: «*Sweet*» – «сладкий», «*tooth*» – «зуб», вместе – «*sweettooth*» («сладкоежка»).

«He has no tooth at all, because he was an awful sweet tooth» – «У него совсем не было зубов, потому что он был жутким сладкоежкой».

«Traffic» – «движение», «jam» – «варенье», вместе – «traffic jam» («дорожная пробка»).

«Traffic jam can be a reason of many accidents» – «пробка может быть причиной множества аварий».

Для формирования навыков перевода следует рассмотреть с учащимися следующие предложения на английском языке:

«So do it» дословно переводится как «то же делаю и я», но обозначает «и я тоже».

«My friends like football very much so do I» – «Мои друзья любят футбол и я тоже».

«How do you do» переводится «как дела», а «How do you do?» – «Как ты делаешь это?».

Так же полезно разбирать на уроках примеры из английской литературы. Например, можно привести примеры из произведений английского писателя Энтони Пирса, часто прибегающего в своём творчестве к игре слов. Например, «сэндвич» у него – не английский бутерброд, а песчаная ведьма («sand» – «песок», «witch» – «ведьма»), «motorpool» – не автопарк, но лужа для гоночных драконов («motor» – «мотор», «pool» – «лужа»), а бабочки («butterflies») – это мухи, питающиеся маслом («butter» – «масло», «fly» – «муха»).

Можно так же рассмотреть с учениками примеры из английских сказок, таких, как «Алиса в Стране Чудес». Так, в одной главе Мышь, с которой встречается Алиса после купания в море из собственных слёз, предлагает ей и упавшим в море животным выслушать скучную лекцию, чтобы высокнуть – «I'LL soon make you dry enough! This is the driest thing I know». Игра слов здесь заключается в том, что, во-первых, слово «dry» по-английски обозначает одновременно «скучный» и «сухой», во-вторых, слово «thing» одновременно переводится как «вещь» и как «предмет», в том числе школьный. В результате, например, в

переводе Заходера мы читаем: «Сейчас вы у меня будете сухонькие! Так вот, воспользуемся самым сухим предметом, какой мне известен...». Так же можно найти в произведениях Кэррола и примеры омонимии: «We called him Tortoise because he taught us', said the Mock Turtle angrily». Здесь слово «Tortoise» («черепаха») и словосочетание «taught us» («учила нас») созвучны, на чём и строится в данном случае игра слов. Или одна из героев, Фальшивая Черепаха, рассказывает Алисе, что в школе у них каждый день уменьшалось количество уроков – здесь мы наблюдаем созвучие слов «lesson» («урок») и «to lessen» («уменьшать»).

Мы считаем, что при изучении данного курса следует использовать метод проектов, исследовательскую деятельность обучающихся.

Ученики могут совместно готовить творческие вечера, сборники переводов и другое. Они могут эффективно работать в неоднородных командах для личностного развития и профессионального самоопределения.

Применение предложенной нами методики позволяет сформировать у обучающихся знания по грамматической основе построения текстов, умения использовать переводческие лексические трансформации, умений по варьированию перевода, интереса к английскому языку и переводу, помогает профессиональной ориентации обучающихся.